

## Abstract

For Thai students, although the ratio of using Chinese attribute “的” in the sentence is outstandingly high , but people who know how to use this Chinese attribute “的” correctly are still in the opposite direction. Chinese attribute remain the hard role for Thai students to understand. They do not even know exactly when they should put it in the sentence , when they should not or when they can both put or cannot put it in. Also, it can be said that it is still unclear for them. In addition the incorrectness which Thai students misuse Thai words to match up with Chinese word “的” . They always replace it with “kong” and “ti” only these two words. Actually it can be put with so many Thai words instead such as “kong” , “heang” , “tang” , “nai” , “sam-rab” , “ti” , “an” , “pu” . So this thesis is starting with eyeing on the circumstances of how to use the word “的” in Chinese sentence construction to point out 8 Thai words that can be used instead of “的” in any situation, to find out the same and different things and sketch out into the table to help Thai students learning Chinese language.

This thesis has emphasized on the question sheets by letting the students translate Chinese into Thai and Thai into Chinese . There are 2 copies with 16 simple sentences that has the same purpose to test them if they understand clearly how to use 8 Thai particles to replace Chinese attribute “的” in the sentences when they translate into Thai, Thai into Chinese and also know the differences of them

Monitored on 60 students studying in grade 11 and 12, made the statistics process, analyzed and summarized on the high ratio of misusing .In this thesis has provided the conclusions as the lists below:

1. There is no problem with Thai students to put “kong” and “ti” in the sentences in the meaning of Chinese attribute “的” but with other Thai particles in the meaning of “的” .
2. The misuse of Chinese attribute “的” of Thai students tends to have the direct variation with the Interlanguage theory , that is “the more they spend time of learning Chinese , the less they will make a mistake”
3. Thai students always make some mistakes cause by so many reasons like deduct it where it can't be , put it when there's no need ,put it in the wrong meaning and put it in the incorrect position , language transfer,misuse it (with some meaning and grammatical errors) , and also wrong sentence construction( using wrong part of speech)

To help Thai students to learn effectively , the teachers who teach Chinese sentence construction suggest us to be aware of : how to put Chinese attribute “的” in the sentences , things need to be careful of when you have to translate any sentence that has “的” , how to teach Thai words instead of Chinese attribute “的” correctly and understandingly . We hope

that this thesis can be useful for the Thais who is learning Chinese and the Chinese who is learning Thai, especially can be some references for the teachers who are teaching about the sentence construction as well.

**Key words:** “的” , Chinese-Thai translation , Error Analysis

